



**CORSO DI FORMAZIONE IN
TRADUZIONE E ADATTAMENTO
OPERE AUDIOVISIVE E
MULTIMEDIALI PER IL
DOPPIAGGIO**

lingua inglese

OBIETTIVI E FINALITÀ

In un panorama professionale di internazionalità e globalità dei settori produttivi e commerciali, le distanze sempre più abbreviate dalla multimedialità ci conducono a considerare la possibilità di operare in svariati settori tra cui la **cinematografia internazionale**, le fiction, i format televisivi importati ed esportati, **l'advertising spesso prodotto all'estero**, settori commercializzati alla stregua di qualsiasi altro prodotto dal punto di vista del marketing internazionale che è comune denominatore a qualsiasi attività commerciale appartenente a tutte le filiere produttive.

Per questa ragione, motivati da una necessità territoriale nel settore della produzione audio- video cinematografica e televisiva, nasce il progetto più ambizioso ed innovativo che la didattica della traduzione offra nel sud Italia.

Tale prospettiva professionale enfatizza l'importanza di esperti nella traduzione e nell'aspetto tecnico specifico in materia di **ADATTAMENTO DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLAGGIO**.

A CHI SI RIVOLGE

Il Traduttore-Adattatore di opere audiovisive e multimediali risponde esattamente a tali esigenze ed è rivolto:

- a chi affronta per la prima volta il mercato del lavoro e che, spinto da motivazioni ambiziose, abbia già le idee chiare sui propri obiettivi professionali;
- a chi, traduttore o interprete, desideri ampliare il proprio orizzonte culturale scegliendo un settore meno inflazionato e con poca concorrenza professionale, troppo spesso causa di speculazione economiche a discapito della qualità professionale;
- a coloro i quali, pur operando professionalmente in ambito traduttivo, intendano diversificare il proprio raggio professionale verso un settore di altissima qualità, con poca concorrenza e di sicuro sviluppo.

SBOCCHI

Il corso offre la preparazione professionale che consentirà di proporsi operativamente con i seguenti indirizzi professionali:

- ❖ Traduttore specializzato per il cinema, la televisione il teatro,
- ❖ Traduttore letterario,
- ❖ Adattatore di copioni cinematografici,
- ❖ Sottotitolatore di colonne dialoghi,
- ❖ Localizzatore

REQUISITI PER L'AMMISSIONE

I titoli di studio per l'ammissione al corso sono:

- Laurea in lingue di primo o secondo livello (nuovo ordinamento);
- Laurea in lingue e letteratura straniera (vecchio ordinamento);
- Diploma Superiore di Traduttore e Interprete o titoli di studio equipollenti;
- Certificazioni attestanti corsi in lingua conseguiti in Istituti di lingua riconosciuti dall' UE;

L'ammissione è inoltre subordinata al **superamento di un esame di idoneità** volto ad accertare:

- le competenze linguistiche scritte dei candidati: corretta morfologia sintattica, semantica e testuale della lingua

inglese e italiana.

- l'attitudine a seguire con profitto il corso.

L'esame di ammissione dovrà essere prenotato, inviando un' e.mail a: info@abcagency.it con allegato il C.V. del candidato, entro il **GENNAIO 2010**.

Il candidato sarà selezionato e se idoneo verrà successivamente contattato dalla Segreteria St.Peter's per partecipare all'**esame di ammissione** che consisterà in una prova di traduzione scritta verso l'inglese ed una verso l'italiano.

Superata la prova d'ammissione il candidato potrà effettuare l'iscrizione.

QUOTA DI PARTECIPAZIONE

La quota di partecipazione è di € 3.250,00 + € 200,00 **tassa d'iscrizione**.

La quota di partecipazione è ripartibile in quattro rate di cui la prima da versare contestualmente all'iscrizione.

STRUTTURA E ORGANIZZAZIONE

I Corsi si svolgeranno a Napoli presso il ST. PETER'S ENGLISH LANGUAGE CENTRE alla Riviera di Chiaia, 124, una location di grande prestigio.

L'organizzazione didattica e lo svolgimento dei corsi sarà svolta e coordinata dalla ABC Agency, società leader nel settore dei servizi nelle lingue straniere.

Lo stage è in partnership con GIFFONI FILM FESTIVAL.

ARTICOLAZIONE DEL CORSO

Il corso di formazione, che prevede la frequenza obbligatoria al 70% delle lezioni, ha una durata di **250 ore** in aula, **60 ore di stage presso GIFFONI FILM FESTIVAL**.

La durata del corso completo sarà distribuita in QUATTRO mesi (**FEBBRAIO-MAGGIO**)

PROGRAMMA DIDATTICO

Le materie didattiche sono:

“TRADUZIONE” (70 ore)

Si lavorerà alla traduzione di copioni originali. Il materiale didattico sarà fornito dai docenti, già professionisti del settore, in cartaceo, DVD, CD Rom. La didattica sarà di impostazione letteraria, per il successivo adattamento in combinazione alla scrittura creativa.

“SCRITTURA-CREATIVA”(50-ore)

Avviamento alla lettura filmica della lista dialoghi originale con particolare riferimento ai pilastri della creazione cinematografica anglo-americana, alla sceneggiatura e alla **localizzazione culturale**.

“ADATTAMENTO” (100-ore)

Gli allievi lavoreranno alla realizzazione in adattamento di dialoghi e di traduzioni da loro prodotte, nonché alla realizzazione di **Sottotitoli**, attraverso un percorso iniziale d'introduzione tecnica e preparazione all'approccio tempistico, sincronico specifico dell'adattamento, al gestire le fasi in campo e fuori campo, studiando e praticando continuamente le metodiche necessarie. Un training continuo e stimolante che incoraggerà lo studente a rapidi progressi. Il materiale didattico, fornito dalla scuola, sarà in dvd, CD rom, cartaceo, materiale già prodotto proiettato su reti televisive, satellitari, al fine di far operare gli studenti in un contesto che offre l'opportunità di un confronto reale.

“Localizzazione opere audio-video” (30 ore)

La localizzazione è un processo di adattamento linguistico di un prodotto, pensato e progettato per un mercato in modo particolare ad altre nazioni e culture (internazionalizzazione del prodotto). I prodotti che possono essere oggetto di tali processi sono i più svariati: dalla pubblicità (televisiva, editoriale, cinematografica ecc) ai software (sistemi operativi, applicazioni, programmi, ecc).

Successivamente al percorso formativo didattico in aula, saranno dedicate 60 ore al training on the job facendo partecipare gli allievi ad uno stage presso GIFFONI-FILM-FESTIVAL dove si lavorerà alla traduzione e adattamento per il sottotitolaggio dei film stranieri in concorso.

Al termine del percorso formativo completo e dopo il superamento della PROVA FINALE sarà rilasciato un attestato di merito.

In partnership con:

